

Fragebogen zur Feststellung der Versicherungspflicht / Versicherungsfreiheit bulgarischer Saisonarbeitnehmer / Въпросник за определяне на задължението за социално осигуряване, съответно за освобождаване от задължението за социално осигуряване на български сезонни работници

Hinweis für den deutschen Arbeitgeber / Указание за немския работодател:

Der Feststellungsbogen sowie beigefügte Unterlagen sind zu den Entgeltunterlagen zu nehmen. / Въпросникът, както и приложените документи да се приобщават към документацията за изплащане на заплатата.

Hinweis / Указание:

Die Beantwortung der Fragen ist zur sozialversicherungsrechtlichen Beurteilung der Beschäftigung erforderlich (§ 28o SGB IV). / Отговорът на въпросите е необходим за оценка на заетостта от гледна точка на правните положения за социалното осигуряване (§ 28o от Книга IV на Социалния кодекс).

Angaben zur Person / Данни за лицето

Name / фамилно име		Vorname (Rufname bitte unterstreichen) / собствено и бащино име (моля, собственото име да се подчертае)
Geburtsname / фамилно име по раждане		Frühere Namen / Предишни имена
Geburtsdatum / дата на раждане	Geschlecht / пол <input type="checkbox"/> männlich / мъжки <input type="checkbox"/> weiblich / женски <input type="checkbox"/> divers / друг	Staatsangehörigkeit (ggf. frühere Staatsangehörigkeit bis/weitere Staatsangehörigkeiten) / гражданство (ако е приложимо – предишно гражданство до .../ други гражданства)
Geburtsort (Kreis, Land) / място на раждане (гр./с., област, държава)		
Derzeitige Adresse (Straße, Hausnummer) / настоящ адрес (улица, номер)		
Postleitzahl / пощенски код	Wohnort / населено място	

1. Beschäftigung im Heimatland / Занятие в родината

Stehen Sie in einem Beschäftigungsverhältnis? / Работите ли в родината си по трудов договор?		
<input type="checkbox"/> nein / не	Name und Anschrift der Firma / название и адрес на фирмата	
<input type="checkbox"/> ja / да	Art der Tätigkeit / вид на дейността	
Während meiner Beschäftigung in Deutschland / По време на моята трудова дейност в Германия		
habe ich bezahlten Urlaub. / ползвам платен отпуск.		
<input type="checkbox"/> nein / не	<input type="checkbox"/> ja / да, vom – bis / от - до	
habe ich unbezahlten Urlaub. / ползвам неплатен отпуск.		
<input type="checkbox"/> nein / не	<input type="checkbox"/> ja / да, vom – bis / от - до	

<p>bin ich aus anderen Gründen von der Arbeit freigestellt. / съм освободен от работа на друго основание.</p> <p><input type="checkbox"/> nein / не</p> <p><input type="checkbox"/> ja / да, vom – bis / от - до</p>	<p>Gründe der Freistellung (z.B. Ausgleich von Überstunden) / причини за неявяване на работа (напр. компенсирани на извънреден труд)</p>
Bestätigung der Firma / Заверка на фирмата	
<p>_____</p> <p>Ort, Datum / населено място, дата</p>	<p>_____</p> <p>Firmenstempel, Unterschrift des Arbeitgebers / печат на фирмата, подпис на работодателя</p>

2. Selbstständigkeit im Heimatland / Самостоятелно занятие в родината

<p>Üben Sie in Bulgarien eine selbstständige Tätigkeit aus? / Упражнявате ли в България самостоятелна дейност?</p>		
<p><input type="checkbox"/> nein / не</p>	<p>seit / от (дата)</p>	<p>Tätigkeit als / дейност като</p>
<p><input type="checkbox"/> ja / да</p>		
Bestätigung der zuständigen Behörde (z.B. Stadtverwaltung bzw. Sozialversicherung) / Заверка от компетентния орган (напр. общинска администрация или институция за социално осигуряване)		
<p>_____</p> <p>Anschrift der Dienststelle / адрес на органа</p>		
<p>_____</p> <p>Ort, Datum / населено място, дата</p>	<p>_____</p> <p>Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle / служебен печат, подпис на служителя</p>	

3. Arbeitslosigkeit im Heimatland / Безработица в родината

<p>Sind Sie in Bulgarien arbeitslos und arbeitssuchend gemeldet? / Регистриран ли сте в България като безработен или като търсец работа?</p>		
<p><input type="checkbox"/> nein / не</p>	<p>seit / от (дата)</p>	<p>bei (Name, Anschrift des Arbeitsamtes) / при (название, адрес на Бюрото по труда)</p>
<p><input type="checkbox"/> ja / да</p>		<p>Aktenzeichen / служебен №</p>
Bestätigung des Arbeitsamtes / Заверка на бюрото по труда		
<p>_____</p> <p>Ort, Datum / Населено място, дата</p>	<p>_____</p> <p>Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle / служебен печат, подпис на служителя</p>	

4. Schulbesuch/Studium im Heimatland / Посещаване на училище / висше учебно заведение в родината

Besuchen Sie zurzeit eine Schule, Hochschule, Universität oder eine andere Bildungseinrichtung? / Посещавате ли в момента училище, висше учебно заведение или някое друго образователно заведение?		
<input type="checkbox"/> nein / не <input type="checkbox"/> ja / да	seit / от (дата)	Name, Anschrift der Einrichtung / название, адрес на учебното заведение
Schulentlassung/Ende des Studiums (voraussichtlich) am / (предполагаема) дата на завършване на училището, съответно висшето учебно заведение:		
Während meiner Beschäftigung in Deutschland sind Schulferien/Semesterferien. / По време на моята трудова дейност в Германия имам училищна/семестриална ваканция.		
<input type="checkbox"/> nein / не <input type="checkbox"/> ja / да, vom – bis / от - до		

Kopie der Schul-/Studienbescheinigung als Nachweis bitte beifügen – oder lassen Sie die obigen Angaben durch die Einrichtung bestätigen. / Моля, приложете като доказателство копие от служебна бележка от училището, съотв. уверение на висшето учебно заведение или заверете горепосочените данни в учебното заведение.

Bestätigung der Schule / Hochschule / Universität / Bildungseinrichtung / Заверка на училището / ВУЗ / университета / учебното заведение	
_____	_____
Ort, Datum / населено място, дата	Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle / служебен печат, подпис на служителя

5. Rentenbezug im Heimatland / Получаване на пенсия в родината

Beziehen Sie eine Rente in Bulgarien? / Получавате ли пенсия в България?			
<input type="checkbox"/> nein / не <input type="checkbox"/> ja / да	Rentenbezug seit / Получавам пенсия от (дата)	Art der Rente / Pension / вид на пенсията	Name, Anschrift des Versicherungsträgers / название, адрес на социалноосигурителния орган

Kopie des Rentenbescheides als Nachweis bitte beifügen oder lassen Sie die obigen Angaben von der Sozialversicherung bestätigen. / Моля, приложете като доказателство копие на разпореждането за размера на пенсията или заверете горепосочените данни в органа за социално осигуряване.

Bestätigung der Sozialversicherung / Заверка на социалноосигурителния орган	
_____	_____
Ort, Datum / населено място, дата	Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle / служебен печат, подпис на служителя

6. Hausfrau/Hausmann im Heimatland / Домакиня/домакин в родината

Sind Sie Hausfrau/Hausmann? / Вие домакиня/домакин ли сте?

nein / не ja / да, seit / от (дата)

7. Sonstiges / Други

Wenn die Fragen 1 – 5 mit **nein** beantwortet wurden: Wovon bestreiten Sie in Bulgarien Ihren Lebensunterhalt? / Когато на горепосочени въпроси 1 до 5 е отговорено с **не**: От какво се издържате в България?

8. Bisherige Beschäftigungen / Досегашни занятия

Haben Sie im laufenden Kalenderjahr vor dieser Beschäftigung in Deutschland bereits Beschäftigungen im Inland oder Ausland ausgeübt? / Преди тази трудова дейност в Германия упражнявали ли сте някакво занятие през текущата календарна година вътре в страната или в чужбина?

<input type="checkbox"/> nein / не <input type="checkbox"/> ja / да	vom – bis / от – до	Wöchentliche Arbeitszeit (Std.) / Седмично работно. време (часове)	Art der Tätigkeit / Вид дейност	bei (Name, Anschrift des Arbeitgebers einschließlich Landesangabe) / при (название, адрес на работодателя – с посочване на държавата)

Erklärung / Декларация

Ich versichere, dass ich sämtliche Angaben in diesem Vordruck nach bestem Wissen gemacht habe. Mir ist bekannt, dass wissentlich falsche Angaben zu einer strafrechtlichen Verfolgung führen können. / Декларирам, че всички данни в този формуляр съм дал добросъвестно. Известно ми е, че за умишлено неверни данни може да ми се търси наказателна отговорност.

Ort, Datum / Населено място, дата

Unterschrift des Arbeitnehmers / Подпис на
работника